

CURRICULUM VITAE
MARÍA FERNANDA ARAGONA
Traductora Pública e Intérprete de Italiano
E-mail: aragona@scriptamanent.com.ar
www.scriptamanent.com.ar

INFORMACIÓN PERSONAL

NACIONALIDAD: Argentina
LUGAR DE NACIMIENTO: Capital Federal
FECHA DE NACIMIENTO: 7 de septiembre de 1968

FORMACIÓN

- ❖ **Instituto Nuestra Señora de la Misericordia** **Año 1986**
San Fernando – Buenos Aires
"Bachiller con Orientación Docente"

 - ❖ **Escuela Normal Superior "J.G.Artigas"** **Año 1989**
San Fernando – Buenos Aires
"Profesora para la Enseñanza Primaria" equivalente a todos los efectos de ley al diploma italiano de *"Maturità Magistrale"* obtenido en Vicenza – Italia en el año 1991

 - ❖ **Universidad de Buenos Aires** **Año 2000**
Facultad de Derecho y Ciencias Sociales
"Traductora Pública de Italiano"

 - ❖ **Universidad de Macerata (Italia) – CTPCBA.** **Año 2009 - 2010**
Curso de perfeccionamiento para Intérpretes y Traductores Públicos organizado por la Universidad de Macerata conjuntamente con el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Curso presencial en Macerata – Italia- (15.01.2009 – 7.02.2009). Curso online hasta marzo de 2010. Puntaje obtenido: 93/100.
-

BECAS DE ESTUDIO

- ❖ **Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria**
1° Curso de formación para docentes de lengua y cultura italiana en el exterior. Tercer mejor promedio.
Duración: del 1.09.1989 al 30.06.1990

 - ❖ **Región Véneto – Italia**
Curso de actualización docente para la enseñanza del idioma italiano en el exterior, organizado por el Ente "Vicentini nel Mondo", por la Región Véneto, por la Università per Stranieri di Siena y con el patrocinio del "Provveditorato agli Studi di Vicenza" (Italia)
Duración: del 25.09.1995 al 17.10.1995
-

CONOCIMIENTOS TÉCNICOS

- ❖ **Idiomas:** Italiano: óptimo
Inglés: intermedio

- ❖ **Informática:** Windows, Word, Excel, Power Point
Internet: e-mail; videoconferencias, etc.
Trados

CURSOS

- ❖ La procura generale e le procure speciali. Organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires – 6, 13, 20 y 27 de mayo de 2008.

- ❖ Curso intensivo de Trados organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires - 30 de julio al 3 de agosto de 2007-.
- ❖ Taller para intérpretes sobre modulación de la voz organizado por el estudio Lucille Barnes - Buenos Aires - 2007.
- ❖ I Congreso Internacional de Traducción Especializada - Organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires - Facultad de Derecho - 27 al 29 de julio de 2006.
- ❖ Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires - "Traducción de Actos Constitutivos y Estatutos de Sociedades Anónimas", dictado por la Traductora Beatriz Raffo. 21/3/2006.
- ❖ Curso de Práctica Procesal para Peritos - Colegio de Psicólogos de San Isidro - Buenos Aires. Duración 4 meses. Nota obtenida: 8.
- ❖ Junio 2005 - Curso organizado por el Círculo de Traductores Públicos de la Zona Norte: "Conoscere e tradurre i verbi".
- ❖ Primeras Jornadas Internacionales de Traducción Especializada: Economía y Finanzas. Participación al taller: "Derecho Tributario de las ONG Italianas. Contextualización, dificultades y desafíos de su traducción" por Lic. Néstor Saporiti. Curso organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires el 16 de julio de 2005.
- ❖ Curso de "Ceremonial y Protocolo" - Organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires - Septiembre 2005.
- ❖ Septiembre 2004 - III Seminario Bonaerense para Traductores e Intérpretes: "La traducción especializada, un valor agregado".
- ❖ Octubre 2004 - Seminario realizado en la Universidad del Museo Social Argentino: "La función de las lenguas en las sociedades multilingües y multiculturales".
- ❖ Agosto 2002- II Jornada Bonaerense para Traductores e Intérpretes: "Fortalezas y desafíos para el traductor en la Argentina de 2002".
- ❖ Octubre 1999 "Varianti Linguistiche dell'Italiano e traduzione" C.T.P.Z.N (Círculo de Traductores Públicos Zona Norte)
- ❖ Agosto 1996 "Lingua, linguaggio, multiculturalità" Scuola Italiana Cristoforo Colombo.

- ❖ **Matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.**
- ❖ **Matriculada en el Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires.**
- ❖ **Perito judicial en Provincia de Buenos Aires.**

EXPERIENCIA LABORAL

TRADUCCIONES DE CARÁCTER PÚBLICO Y PRIVADO: poderes, contratos, estatutos, balances, pericias, actuaciones notariales, actas de asamblea / directorio y otros documentos societarios, estudios y documentos técnicos y científicos; patentes de invención; sentencias, expedientes judiciales, exhortos, oficios y demás documentos de índole similar, documentación para ciudadanía, programas de estudios, certificados analíticos, diplomas, sitios web, manuales, etc.

INTERPRETACIONES:

- ❖ **Universidad I-Salud.** Intérprete consecutiva Jornadas de Actualización en Salud Integral del Adolescente. 15 y 16 de marzo de 2013.
- ❖ **Telecom Argentina.** Intérprete simultánea reunión de grupo empresarial. 14 de diciembre de 2012.
- ❖ **Fiat Argentina.** Intérprete simultánea reunión de grupo empresarial. 4 de octubre de 2012.
- ❖ **Telecom Argentina.** Intérprete simultánea jornadas sobre Derecho del Trabajo Comparado. 21 y 22 de agosto de 2012.
- ❖ **Universidad Nacional General Sarmiento.** Intérprete consecutiva en reunión de investigadores sobre sociología del trabajo llevada a cabo el 06 de agosto de 2012.

- ❖ **Consejo Oleícola Internacional.** 18° sesión extraordinaria del Consejo Oleícola Internacional llevada a cabo en la Cancillería (Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto) –Esmeralda 1212- y Palacio San Martín –Arenales 761- desde el 2 de julio al 6 de julio de 2012.
- ❖ **Jornadas de Actualización en Neuropsicología “De la investigación a la clínica” - XIV Jornadas de Afasiología.** 8 y 9 de junio de 2012. Instituto Universitario del Hospital Italiano.
- ❖ **VII Congreso de Reeducción Postural Global (RPG).** 27 y 28 de abril de 2012. Palace Rouge – CABA-.
- ❖ **Workshop Bioenergía Terrestre y Marina 2012.** 29 de abril de 2012 en el Archivo y Museo Históricas del Banco de la Provincia de Buenos Aires “Dr. Arturo Jauretche”- Sarmiento 362 – CABA. Organizado por la Embajada de Italia, el Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva – Presidencia de la Nación- y por la Universidad Tecnológica Nacional.
- ❖ **FIAT Argentina.** Reunión 22 de marzo de 2012 en edificio Catalinas, Della Paolera 297 – piso 27 – CABA-.
- ❖ **Carraro Argentina S.A.** Intérprete consecutiva en presentación institucional llevada a cabo en las instalaciones de la empresa en Argentina, Valentín Gómez 577, Haedo el día 1° de diciembre de 2011.
- ❖ **Debates y Combates (Filosofía + Política). Hacia una teoría política de la emancipación para el siglo XXI.** Interpretación simultánea llevada a cabo con motivo del workshop internacional organizado en la SIGEN –Sindicatura General de la Nación- los días 2 y 4 de noviembre de 2011.
- ❖ **IVECO GLIDER – Presentación new concept truck.** Interpretación simultánea llevada a cabo el día 8 de septiembre de 2011 como parte del ciclo de charlas técnicas llevadas a cabo por Giandomenico Fioretti, creador de Glider. C.M. della Paolera 299 - 24° piso – CABA.
- ❖ **Universidad General Sarmiento** – Interpretación consecutiva llevada a cabo en el marco del I Congreso Latinoamericano de Estudios Urbanos. 24 de agosto de 2011. J. M. Gutiérrez 1150 – Los Polvorines.
- ❖ **Curso de Derecho del Trabajo Comparado.** Interpretación simultánea llevada a cabo durante los días 8, 9, 10, 11 y 12 de agosto de 2011 en la sede de Telecom.
- ❖ **“Proyecto Embajadores de Umbria en América Central y del Sur”.** Interpretación simultánea llevada a cabo el 26 de julio de 2011 en el Hotel Américas Towers - Sala Picasso - Libertad 1070 – CABA.
- ❖ **ARS – Asociación para el Estudio de los Residuos Sólidos.** Interpretación consecutiva en mesa redonda llevada a cabo el 23 de junio de 2011 por David Newman, Vicepresidente de ISWA, en la Cámara de Comercio Italiana en Buenos Aires con motivo de la presentación del Congreso mundial sobre Residuos Sólidos.
- ❖ **Kick-off Meeting. Proyecto C.I.D. Conocimiento, Inclusión, Desarrollo.** Interpretación simultánea llevada a cabo en el Centro Naval (Florida 801 – CABA) los días 12, 13 y 14 de abril de 2011.
- ❖ **Biblioteca Agustina** – Pre congreso de laicos agustinos Roma 2012. Interpretación simultánea. Buenos Aires, 27 y 28 de enero de 2011.
- ❖ **Comisión Nacional de Defensa de la Competencia – Curso de capacitación sobre normativa de defensa de la competencia de la República Argentina y alcances del compromiso suscripto.** Interpretación simultánea. Buenos Aires, 12 de noviembre de 2010.
- ❖ **Banco Central de la República Argentina** – Seminario Internacional de Centrales de Información y Protección de Datos Personales. Buenos Aires, 24 y 25 de noviembre de 2010. Banco Central de la República Argentina.

- ❖ **MSC Crociere – Estudio de Mercado.** Intérprete simultánea. Buenos Aires, 3, 4 y 5 de noviembre de 2010.
- ❖ **Crisis global y economía civil.** Dr. Stefano Zamagni. Universidad de Bologna. Interpretación simultánea. Buenos Aires, 18 de agosto de 2010.
- ❖ **1º Jornada Italia – Argentina sobre sistemas inteligentes de transporte.** Interpretación consecutiva. Hotel Sheraton Convention Center. Buenos Aires, 13 de julio de 2010.
- ❖ **III Congreso Internacional de los Museos de la Mujer.** Intérprete consecutiva. Museo Munich – Museo de la Mujer. Buenos Aires, 24 y 25 de mayo de 2010.
- ❖ **Congreso PACEF.** Interpretación simultánea y consecutiva. Hotel Sheraton Convention Center. Buenos Aires, 18 y 19 de marzo de 2010.
- ❖ **Molinos Río de la Plata.** Intérprete consecutiva de reunión empresarial. Victoria (Prov. de Buenos Aires), febrero de 2010.
- ❖ **Congreso URBAL.** Interpretación simultánea. Rosario, 1 y 2 de junio de 2009.
- ❖ **Internacionalización de las relaciones universitarias entre Europa y el Cono Sur de América Latina.** Interpretación simultánea. Centro de Exposiciones de la Ciudad de Buenos Aires, 15 de mayo de 2009.
- ❖ **I Congreso conjunto italo-argentino SIOT – AATO.** XIV Congreso de la Asociación de Traumatología y Ortopedia. Interpretación simultánea. Buenos Aires, Sheraton Libertador, 23 al 25 de octubre de 2008.
- ❖ **Constitución del PNP Argentina.** Interpretación simultánea. Buenos Aires, 1º de septiembre de 2008. Museo de los Inmigrantes.
- ❖ **Desarrollo y potenciamiento de los servicios para la comunidad de los italianos en Argentina.** Intérprete simultánea. Buenos Aires, 2 de mayo de 2008. Círculo italiano.
- ❖ **Universidad Católica de Salta y Università degli Studi di Bari:** Intérprete del Postgrado que se realizó sobre “Globalización y estrategias del crimen organizado” – Exposición de tesinas. 19 y 20 de noviembre de 2007.
- ❖ **Banco Central de la República Argentina – Seminario Internacional sobre Cajas de Crédito.** La experiencia italiana. Intérprete simultáneo día 12 de noviembre de 2007. Intérprete consecutivo día 14 de noviembre de 2007.
- ❖ **Situación Provisional y social de los jubilados en Argentina. Perspectivas para un sindicato de jubilados en el Cono Sur para llegar a un sindicato mundial.** Intérprete simultáneo en el seminario que se llevó a cabo el día 14 de noviembre de 2007 en el Círculo Italiano.
- ❖ **Semana Pyme 2007.** Intérprete consecutivo en la ronda de negociaciones realizada los días 11, 12 y 13 de septiembre en el Hotel Intercontinental. Organizado por el Banco de la Ciudad de Buenos Aires.
- ❖ **Lecciones y Experiencias del Programa URB-AL: “La contribución de las políticas locales y regionales a la cohesión social y territorial”.** Intérprete simultánea del encuentro de los representantes de los gobiernos subnacionales de la Unión Europea y de América Latina. Organizado por la Comisión Europea con el apoyo del Municipio de Rosario. Con la colaboración del Observatorio de la Cooperación Descentralizada Local UE-AL, el Centro de Documentación del Programa URB-AL y CEPAL. Rosario, Argentina, 3, 4 y 5 de julio 2007.
- ❖ **Dirección General de Planeamiento de la Secretaría de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires en articulación con el Proyecto Integra en el marco del Programa @LIS de la Unión**

Europea. Intérprete simultánea del Seminario "Software libre" llevado a cabo los días 27, 28 de febrero y 1º de marzo de 2006 por un total de 24 horas.

- ❖ **Universidad Católica de Salta, Universidad de Morón y Università degli Studi di Bari: Intérprete del Postgrado que se realizó sobre "Globalización y estrategias del crimen organizado"** (Viernes y sábados desde el 30/9/05 al 3/12/05). (120 horas)
- ❖ **Dirección General de Planeamiento de la Secretaría de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires en articulación con el Proyecto Integra en el marco del Programa @LIS de la Unión Europea.**
Intérprete en cabina del Seminario "El software libre en el ámbito educativo: debates y experiencias" llevado a cabo los días 7 y 8 de julio de 2005 por un total de 18 horas.
- ❖ **Misión Comercial de Coexport**
Intérprete en misión comercial llevada a cabo durante los días 10 y 11 de marzo de 2005 en la Universidad Católica Argentina y organizada por Coexport Argentina.
- ❖ **Fematec '98** 1998
Intérprete consecutiva en el Stand "L'Artigianale".

LECCIONES DE ITALIANO:

- ❖ **Dante Alighieri de San Isidro - Buenos Aires** desde 2005 hasta la actualidad
- ❖ **Italtel Argentina** 2013
- ❖ **Molinos Río de la Plata** 2010 - 2011
- ❖ **Unitecagro** 2006
Honduras 5663 - Ciudad de Buenos Aires
- ❖ **Syngenta** 2006
Av. Libertador 1855 - V. López
- ❖ **Ferrero Argentina** 2005
Olga Cossettini 260/3 - Ciudad de Buenos Aires
Curso de italiano para la Dirección de Marketing.
- ❖ **Biblioteca de Tigre** 1997
Curso de italiano para adultos.
- ❖ **Scuola Alessandro Manzoni** 1992 - 1998
Soldado de Malvinas 2.255
Villa Adelina - Prov. de Buenos Aires
"Maestra de escuela primaria italiana"
"Secretaria de la Dirección Didáctica"
- ❖ **Colegio San Martín de Tours** 1992
San Fernando - Prov. de Buenos Aires
"Profesora de Italiano de 4º y 5º año de escuela secundaria"

GOBIERNO ITALIANO:

- ❖ **E.N.I.T. - Ente Nacional Italiano para el Turismo.** 4/9/2000-31/12/2004
(hasta el cierre de la oficina en Buenos Aires)
Av. Córdoba 345 - (1054) Capital Federal
Asistencia a la dirección en el área contable, administrativa y del personal. Licitaciones, contrataciones y pago a proveedores. Consignataria de bienes muebles y de consumo. Colaboradora en la organización y preparación de ferias, congresos, eventos, seminarios, workshops. Participación a seminarios y workshop en la Argentina y en Italia. Promoción turística de Italia en Argentina. Viajes de servicio realizados:
 - Abril - Mayo 2001: Acompañante de TO a workshop Art Cities Exchange (Roma) y By Emilia Romagna
 - Octubre 2001: Stage sobre actualización contable del ENIT - Roma.
 - Febrero 2002: Acompañante TO a workshop BIT (Borsa Internazionale del Turismo) - Milán.
 - Noviembre 2002: Acompañante TO a educational tour en la región Umbria

- Junio 2003: Acompañante TO a workshop “Buy Veneto - Veneto for you” en la región Véneto.
- Diciembre 2003: Acompañante TO a workshop “BTC” (Borsa del Turismo Congressuale) en Florencia.